Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uciekajcie! Ratujcie swoją duszę! Stańcie się jak jałowiec\* na pustyni![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uciekajcie! Ratujcie swoje życie! Stańcie się jak jałowiec na pustyni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uciekajcie, ratujcie swoje życie i bądźcie jak wrzos na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiących: Uciekajcie, wybawcie duszę swoję, a stańcie się jako wrzos na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uciekajcie, wybawcie dusze wasze a będziecie jako wrzos na puszczy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ”Uciekajcie! Ratujcie swe życie! Stańcie się jak tamaryszek na pustyni!” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uciekajcie! Ratujcie swoje życie, stańcie się niby dziki osioł na pustyni! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekajcie! Ratujcie swoje życie! Stańcie się jak drzewo jałowca na pustyni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uciekajcie! Ratujcie swoje życie! Stańcie się jak dziki osioł na pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uchodźcie! Ratujcie swe życie, bądźcie jak jałowiec na pustyni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втікайте і спасіть ваші душі і будете як дикий осел в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Schrońcie się, ocalcie wasze życie; stańcie się jak wrzos na puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uciekajcie; ocalcie swe dusze i macie się stać podobni do drzewa jałowcowego na pustkowiu. |

1. 1) jałowiec, עֲרֹועֵר (‘aro‘er), l. Aroer; wg G: dziki osioł, ὄνος ἄγριος, ּכְעָרֹוד (‘arod). [↑](#footnote-ref-2)